



K26P 0627

Reg. No. :

Name :

Fourth Semester M.A. Degree (C.B.C.S.S. – O.B.E. – Reg./Supple./Imp.)
Examination, April 2026
(2023 Admission Onwards)
ENGLISH LANGUAGE AND LITERATURE
MAENG04C13 : Translation Studies

Time : 3 Hours

Max. Marks : 80

PART – A

I. Answer **any five** of the following in **80** words :

- 1) State what is meant by code switching.
- 2) Explain the concept of machine translation.
- 3) Explain polysystem theory in translation.
- 4) Mention the difference between interlingual translation and intralingual translation.
- 5) State how the translated work *Almarattam* challenged the manner of production and reception of texts in Kerala, according to E. V. Ramakrishnan.
- 6) State why Mona Baker argues that the opposition between cultural and linguistic approaches to translation is artificial. (5×4=20)

PART – B

II. Answer **any three** of the following in **150** words :

- 7) Illustrate how effective a role AI plays in translation these days.
- 8) Examine how translation reshapes gender identities and ideologies with examples.
- 9) Bring out the criticisms raised against Critical Discourse Analysis with regard to translation by Mona Baker.
- 10) Apply the concept of cultural specificity to analyse the challenges involved in translating idioms, according to Susan Bassnett.
- 11) Discuss the features and uses of voice-over as a mode of translation in media. (3×8=24)

P.T.O.



PART – C

III. Answer **any three** of the following in **300** words :

- 12) Illustrate how E. V. Ramakrishnan argues that Umman Philipose's *Almarattam* and Kandathil Varughese Mappilai's *Kalahinidamanakam* appropriate and nativise Shakespeare.
- 13) Evaluate the notion of literary translators as 'communicators between cultures', with regard to Mona Baker's essay prescribed.
- 14) Explain how translation is understood as decoding and recoding in the perspective of Susan Bassnett.
- 15) Translate the following text into your language. Mention the language of your choice.

The Negro Speaks of Rivers

I've known rivers:

I've known rivers ancient as the world and older than the
flow of human blood in human veins.

My soul has grown deep like the rivers.

I bathed in the Euphrates when dawns were young.

I built my hut near the Congo and it lulled me to sleep.

I looked upon the Nile and raised the pyramids above it.

I heard the singing of the Mississippi when Abe Lincoln
went down to New Orleans, and I've seen its muddy
bosom turn all golden in the sunset.

I've known rivers:

Ancient, dusky rivers.

My soul has grown deep like the rivers.

- 16) Roman Jakobson asserts that there is "no full equivalence between code-units," yet he also maintains that all cognitive experience can, in principle, be expressed in any language. Argue with regard to the prescribed essay.

(3×12=36)